Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I obróciwszy się do uczniów na osobności powiedział szczęśliwe oczy patrzące co patrzycie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A na osobności zwrócił się do uczniów i powiedział: Szczęśliwe oczy, które widzą to, co wy widzicie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zwróciwszy się do uczniów na osobności rzekł: Szczęśliwe oczy widzące, co widzicie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I obróciwszy się do uczniów na osobności powiedział szczęśliwe oczy patrzące co patrzycie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na osobności zaś zwrócił się do uczniów: Szczęśliwe oczy, które widzą to, co wy widzicie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy odwrócił się do uczniów i powiedział *do nich* na osobności: Błogosławione oczy, które widzą to, co *wy* widzicie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy obróciwszy się do uczniów, rzekł im z osobna: Błogosławione oczy, które widzą, co wy widzicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A obróciwszy się do uczniów swoich, rzekł: Błogosławione oczy, które widzą, co wy widzicie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem zwrócił się do samych uczniów i rzekł: Szczęśliwe oczy, które widzą to, co wy widzicie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zwróciwszy się na osobności do uczniów, rzekł: Błogosławione oczy, które widzą, co wy widzicie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem na osobności zwrócił się do uczniów i powiedział: Szczęśliwe oczy, które widzą to, na co wy patrzycie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwracając się na osobności do uczniów, powiedział: „Szczęśliwe oczy, które widzą to, co wy widzicie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zwracając się potem na osobności do swoich uczniów, powiedział: „Szczęśliwe oczy, które patrzą na to, na co wy patrzycie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A obróciwszy się do uczniów, z osobna rzekł: Szczęśliwe oczy które patrzają na co wy patrzacie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zwracając się do uczniów powiedział na osobności: - Szczęśliwe oczy, które oglądają to, co wy oglądacie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Звернувшись до учнів на самоті, сказав: Блаженні очі, що бачать те, що бачите ви. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I obrócony istotnie do uczniów w okolicznościach które miał z góry aż na dół w swoją własną sferę rzekł: Szczęśliwe oczy poglądające zdarzenia które poglądacie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A na osobności, zwrócił się do uczniów i powiedział: Szczęśliwe oczy widzące, co wy widzicie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem, zwracając się do talmidim, rzekł im na osobności: "Jakże błogosławione są oczy, które widzą to, co wy widzicie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie zwrócił się do samych uczniów i rzekł: ”Szczęśliwe są oczy, które widzą to, co wy widzicie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jakiś czas później, gdy byli już sami, rzekł do uczniów: —Bóg was ogromnie wyróżnił, pozwalając wam to wszystko widzieć. |

1. 1) <x>470 13:16-17</x> [↑](#footnote-ref-2)